



160.
YIL

1. ULUSAL ÇEVİRİ TEKNOLOJİLERİ KONGRESİ

PROGRAM

BOĞAZIÇI ÜNİVERSİTESİ
İstanbul, TÜRKİYE
11-13 EYLÜL 2023



Saat

11 EYLÜL 2023, Pazartesi

Güney Yerleşke - Albert Long Binası Fuaye Alanı

09.00-09.30

Kayıt

Güney Yerleşke - Albert Long Binası Büyük Toplantı Salonu

Edebî Makine Çevirisi Çalıştayı

Mehmet Şahin, Tunga Güngör, Ena Hodzic, Sabri Gürses,
Zeynep Yirmibeşoğlu, Harun Dallı, Olgun Dursun

09.30-11.00

"Edebî Makine Çevirisi Yoluyla Çevirmenlerin Üslubunu Yansıtan Çeviriler Üretme ve Yeniden Çeviriler Oluşturma" adlı
121K221 numaralı TÜBİTAK ARDEB-1001 Projesi kapsamında gerçekleştirilecektir.

11.00-11.30

Ara (Fuaye Alanı)

11.30-13.00

Edebî Makine Çevirisi Çalıştayı
(devam)

13.00-14.30

Öğle Arası

Kuzey Yerleşke - Bilgisayar Mühendisliği Binası - A4 no'lu laboratuvar (BM A4)

Nöral Makine Çevirisi Çalıştayı

14.30-15.50

Zeynep Yirmibeşoğlu & Olgun Dursun

15.50-16.10

Ara

16.10-17.30

Nöral Makine Çevirisi Çalıştayı
(devam)

Saat

12 EYLÜL 2023, Salı

Güney Yerleşke - Albert Long Binası Fuaye Alanı

8.45-9.00

Kayıt

Güney Yerleşke - Albert Long Binası Büyük Toplantı Salonu

9.00-9.30

Açılış Konuşmaları

Mehmet Şahin
Tunga Güngör

9.30-10.15

Çağrılı Konuşma

Sabri Gürses
Gençlik Gelecektir – Peki Gelecek Teknolojizm mi?

10.15-10.45

Ara (Fuaye Alanı)

10.45-11.30

Çağrılı Konuşma

Eşref Adalı
Akraba Diller Arası Makine Çevirisi

Paralel Oturumlar

Albert Long Binası Büyük Toplantı Salonu

Kriton Kuri Salonu

ÇEVİRİ TEKNOLOJİLERİNE BİBLİYOMETRİK ve FELSEFİ YAKLAŞIMLAR
Oturum Başkanı: Duygu TEKGÜL-AKIN

SÖZLÜ ÇEVİRİDE TEKNOLOJİ
Oturum Başkanı: Ebru DIRİKER

11.30-12.00

Çeviribilim Penceresinden Türkiye’de Çeviri Teknolojileri: Bibliyometrik bir araştırma
Mert MORALI, Cansu CANSEVEN EFELER, Mehmet ŞAHİN

Uzaktan Sözlü Çeviri Ortamlarında Röle Çevirinin Kullanımı
Zeynep Melissa SEYFİOĞLU, Şeyda KINCAL

12.00-12.30

Bernard Stiegler Açısından Çeviri Teknolojileri
Şevket Behhür ORAL

Sözlü Çeviri Eğitimi için Yapay Zekâ ve Konuşma Sentezi Destekli
Araştırma Materyalleri Oluşturmak: Olasılıklar ve Sınırlar
Cihan ÜNLÜ

12.30-13.45

Öğle Arası

Güney Yerleşke - Albert Long Binası Büyük Toplantı Salonu

13.45-14.30

Çağrılı Konuşma

Işın Öner
Çeviribilim Eğitim Programlarında Yeni Paradigmadan Yepyeni Bir Paradigmaya

Paralel Oturumlar

Albert Long Binası Büyük Toplantı Salonu

Kriton Kuri Salonu

MAKİNE ÇEVİRİSİNİN FARKLI ALANLARDA KULLANIMI
Oturum Başkanı: Tunga GÜNGÖR

DERİN ÖĞRENME TABANLI MAKİNE ÇEVİRİSİ
Oturum Başkanı: Muhammed BAYDERE

14.30-15.00

Makine Çevirisi İçin Medikal Alanda İngilizce-Türkçe Veri Seti Oluşturma
Üzerine Bir Çalışma
Zeliha DEMİRCAN, Emre ŞATIR

Doğal Afet Yönetiminde Nöral Makine Çevirisinin Araştırılması ve
Uygulamaları Üzerine Bir Bütünleştirici Literatür Taraması
Arzu Büşra KUMBAROĞLU

15.00-15.30

Makine Çevirisinde Medikal Alanda Dil Modellerinin ve Kural Tabanlı
Müdahalelerin Katkısının İncelenmesi
Serkan KAYMAK, Emre ŞATIR, Mansur Alp TOÇOĞLU

Geleneksel Doğal Dil İşleme ve Derin Öğrenme Kullanarak
Osmanlıcadan Türkçeye Alfabe Çevirisi
Atakan KURT, İshak DÖLEK

15.30-16.00

Adli Ortamlarda Çevirmen Bilirkişilerin Çeviri Teknolojileri ve/ya Yapay Zekâ
Kullanımları: Alandan Sesler
Nazan Müge UYSAL, Oktay ESER, Özge ÇETİN, Enise ERYILMAZ, Ali DURAN

Nöral Makine Çevirisi Dolaylı Dillerarası Geçişlilik: İstanbul’daki bir
Üniversitenin Uluslararası Öğrencileri Örneği
Duygu TEKGÜL-AKIN

16.00-16.30

Ara (Fuaye Alanı)

Güney Yerleşke - Albert Long Binası Büyük Toplantı Salonu

16.30-17.45

Yuvarlak Masa Oturumu

Sözlü Çeviri Teknolojileri

Moderatör: Jonathan Ross

Konuşmacılar:

Ebru Diriker, Levent Arslan, Aymil Doğan, Oktay Eser, Şeyda Kincal ve
Zeynep Şengel (Türkiye Konferans Tercümanları Derneği)

18.00 -

Sosyal Program

13 EYLÜL 2023, Çarşamba

Güney Yerleşke - Albert Long Binası Büyük Toplantı Salonu

9.00-9.45

Çağrılı Konuşma

Emre Şatır

Makine Çevirisinin Zorluğu ve Çözümleme

9.45-10.30

Çağrılı Konuşma

Olca Taner Yıldız

Türk Edebiyatının Zamanda Yolculuğu

10.30-11.00

Ara (Fuaye Alanı)

Paralel Oturumlar

Albert Long Binası Büyük Toplantı Salonu

Kriton Kuri Salonu

MAKİNE ÇEVİRİSİ KALİTE DEĞERLENDİRME VE DİL MODELLERİ
Oturum Başkanı: Emre ŞATIR

MAKİNE ÇEVİRİSİNDE ÖN DÜZELTME VE SON DÜZELTME
Oturum Başkanları: Elif KEMALOĞLU-ER, Caner ÇETİNER

11.00-11.30

Türkçe-İngilizce Dil Çiftinde Çeviri Kalitesinin Büyük Dil Modelleri İle Değerlendirilmesi
Edip Serdar GÜNER, Sevdâ PEKÇOŞKUN GÜNER

Makine Çevirisindeki Güncel Gelişmeler Işığında Makine Çevirisi Sonrası Düzeltme İşlemine Yönelik Ders İzlenesi Önerisi
Caner ÇETİNER

11.30-12.00

İngilizce-Türkçe Dil Çiftinde Makine Çevirisi Hata Analizi: İnsanın Merkezde Olduğu Bir Kalite Değerlendirme Araştırması
Nilüfer ALİMEN, Muhammed BAYDERE, Hülya BOY, Senem BULUT, Gökhan DOĞRU, Ayşe Banu KARADAĞ, Işın ÖNER

Çeviri Eğitiminde Çeviri Teknolojilerinin Kullanılması ile İlgili Öğrenci ve Eğitmen Görüşleri
Elif KEMALOĞLU-ER, İnci AKKUZU, Emin KUTLU

12.00-12.30

Yapay Zekâ ile Çeviri Kuramları Karşı Karşıya: "Çeviri Eleştirme" ChatGPT ile Bir Vaka Çalışması
Ayşe Sırma YALÇINDAĞ

Son Biçimleme Sertifika Programlarının Değerlendirilmesi
Ayşe Nur KILINÇ

12.30-13.45

Öğle Arası

Güney Yerleşke - Albert Long Binası Büyük Toplantı Salonu

13.45-14.30

Çağrılı Konuşma

Azer Kılıç

Otomasyona Karşı Bir Yanıt Olarak Temel Gelir: Makine Çevirisi Karşısında İnsan Çevirmenlerin Görüşleri

Paralel Oturumlar

Albert Long Binası Büyük Toplantı Salonu

Kriton Kuri Salonu

ETİK, TELİF HAKKI VE MAKİNE ÇEVİRİSİ TEORİSİ
Oturum Başkanı: Edip Serdar GÜNER

ÇEVİRİBİLİM ARAŞTIRMALARINDA VE EĞİTİMİNDE TEKNOLOJİ
Oturum Başkanı: Ayşe Sırma YALÇINDAĞ

14.30-15.00

Makine Çeviri ve Çeviride Yapay Zekâ Kullanımında Etik Tartışmaları
Selçuk ERYATMAZ

Bilgisayar Destekli Çeviribilim Uygulamasına Giriş: Çeviribilim Eğitiminde ve Çeviri İncelemesinde Python ve Doğal Dil İşleme Araçları
Kadir Yiğit US

15.00-15.30

Nitelikli Fikri Tapu (NFT) Korumasında Çeviri Bellekleri
Özge ÇETİN

15.30-16.00

Matematiğin Sihri: Algoritmaların Hayalini Çevirmek...
Ludskanov ve Makine Çevirisi Teorisi
Mehmet SARI

Türkiye'de Mütercim-Tercümanlık ve Çeviribilim Bölümlerinde Bulunan Çeviri Teknolojisi Öğretim Programının Türkiye Yeterlilikler Çerçevesi Açısından İncelenmesi
Funda ÖZBAKIR

16.00-16.30

Ara (Fuaye Alanı)

Güney Yerleşke - Albert Long Binası Büyük Toplantı Salonu

16.30-17.45

Yuvarlak Masa Oturumu

Çevirmenlerin Teknolojiyle İmtihani: İnsan Merkezli Çeviri Dünyası

Moderatör: Suat Karantay

Konuşmacılar:

Turgay Kurultay (Çeviri Derneği), Furkan Özkan (Çevirmenler Meslek Birliği), Yıldırım Sarı (Çeviri İşletmeleri Derneği), Zeynep Atiker (Türkiye Yayıncılar Birliği), Bihter Esin Yücel

17.45-18.00

Kapanış